

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua Aplicada C (I) Francés
Código	E000001412
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure BRACQ
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	D-202 (edificio B). Sede Cantoblanco
e-mail	lbracq@comillas.edu
Teléfono	917342625
Horario de tutorías	Mediante cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La asignatura de Lengua Aplicada C (I) Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de las relaciones internacionales y la traducción y la interpretación.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias - Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i>
	RA2	<i>Identifica las carencias de información y las subsana con facilidad.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP14	<b>Trabajo en un contexto internacional</b>	
	RA1	<i>Domina las lenguas vehiculares.</i>
	RA2	<i>Valora la multiculturalidad y diversidad</i>
	RA3	<i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales</i>

CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y de la multiculturalidad</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE19	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA1	<i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales</i>
	RA2	<i>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.</i>
	RA3	<i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional</i>
	RA4	<i>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</i>
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
CE20	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.</b>	
	RA1	<i>Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo</i>
	RA2	<i>Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores.</i>
	RA3	<i>Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas, etc.</i>
CE21	<b>Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</b>	

	RA1	<i>Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.</i>
	RA2	<i>Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera.</i>
	RA3	<i>Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna.</i>
CE22	<b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</b>	
	RA1	<i>Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones, etc.), tanto de forma oral como escrita.</i>
	RA2	<i>Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera</i>
	RA3	<i>Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera.</i>
	RA4	<i>Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: PANORAMA SOCIOECONOMICO</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer el contexto social y económico actual francés.</li> <li>• Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico.</li> <li>• Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.</li> <li>• Redactar correspondencia formal.</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Expresión de la causa y la consecuencia</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados.</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico relacionado con la temática.</li> <li>• Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>
<b>Bloque II: EL MUNDO LABORAL</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Estudiar las normas textuales de un CV en francés.</li> <li>• Presentación general del sistema laboral francés y de las grandes empresas francesas.</li> <li>• Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.</li> <li>• Redactar correspondencia formal.</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Los pronombres personales complementos.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Concordancia participio pasado.</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elaboración de una carta de motivación.</li> <li>• Léxico relacionado con la empresa y el trabajo.</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>
<b>Bloque III: SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos.</li> <li>• Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad.</li> <li>• Redactar cartas de reclamación.</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo).</li> <li>• Estilo Indirecto.</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados.</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico relacionado con la temática legal y delictiva.</li> <li>• Presentación de un caso delictivo de actualidad.</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>
<b>Bloque IV: TURISMO</b>
<b>Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante).</li> <li>• Saber redactar correspondencia formal.</li> <li>• Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).</li> </ul>
<b>Objetivos gramaticales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repaso de tiempos verbales.</li> <li>• Expresión de la hipótesis.</li> <li>• Contenidos gramaticales según los textos tratados.</li> </ul>
<b>Objetivos léxicos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía).</li> <li>• Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales.</li> <li>• Recursos lingüísticos para realizar un debate (expresar opinión, contradecir, etc.)</li> <li>• Traducción de artículos breves.</li> </ul>

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

*La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el Grado de Traducción e Interpretación.*

*Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante*

la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CGI4, CGS22, CE19, CE20, CE21	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CE19, CE20, CE21, CE22	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI4, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CE19, CE20, CE21	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGP11, CGS20, CE19, CE20, CE22	50%
Estudio y documentación (AF5)	CGI1, CGI4, CGS18, CGS20, CGS22, CE19, CE20	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión lectora</li> <li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>- Corrección gramatical y estructural</li> <li>- Contenido y calidad de la redacción</li> </ul>	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adecuación de la presentación a las normas ortotipográficas requeridas.</li> <li>- Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>- Corrección gramatical y estructural</li> </ul>	10%

Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	- Adecuación de la presentación a las normas ortotipográficas requeridas. - Estructura y calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva	15%
Monografías individuales / grupales (SE4)	- Adecuación de la presentación a las normas ortotipográficas requeridas. - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la expresión escrita	15%
Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase - Participación activa en clase - Expresión oral en francés	10%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de **evaluación continua** (50% de la nota final). Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y se deben **entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura.
- Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen parcial** a finales del primer cuatrimestre **y otro** al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes (50% de la nota final).
- En caso de no aprobar la asignatura en mayo, en la **convocatoria extraordinaria de junio** se tendrá en cuenta tanto la calificación obtenida en el examen de junio (50%) como la media procedente de la evaluación continua (el otro 50%).
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si **el alumno ya cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que **ponerse en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno.
<b>Otros materiales</b>
Documentos audiovisuales auténticos (Envoyé Spécial, Journal de France 2, TF1,...)
Bibliografía Complementaria
<b>Monografías</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Grammaire progressive du Français</i> (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International</li> <li>• GREVISSE, M. et al. (2008): <i>Le Bon usage</i>. Bruxelles, De Boeck-Duculot</li> <li>• Le Petit Robert, <i>dictionnaire de la langue française</i>. Paris, Ed. Le Robert (2008)</li> <li>• <i>Le nouvel Edito B2</i>, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier , 2010</li> <li>• <i>Alter Ego 4</i>, Hachette, 2008</li> </ul>
<b>Artículos de periódicos y revistas</b>
Le Monde, le Figaro, le Parisien, L'Obs, ...